

## 路環金像農場活動

### 申請辦法

## Actividade da Granja do Óscar, em Coloane

### Modo de inscrição

#### 活動類別：Tipo de actividade

##### 1. 金像農場——【接觸之旅】：

###### *Granja do Óscar, em Coloane – Visita normal*

- ✓ 活動簡介：參觀農場設施以及農耕體驗教學，時間約 1 小時 30 分鐘；  
Introdução Visita a instalações da Granja, ensino e experiências na área agrícola. Duração: 1 hora e 30 minutos.
- ✓ 活動日期：星期二～四；  
Data Terça-feira a Quinta-feira
- ✓ 參加人數：40 人～100 人；  
Limite 40~100 participantes
- ✓ 費用：免費。  
Custo Gratuito

##### 2. 金像農場——【休閒之旅】：

###### *Granja do Óscar, em Coloane – Visita com utilização das infra-estruturas*

- ✓ 活動簡介：參觀農場設施，備有農耕體驗教學、知識講座及自然趣知活動，時間約 4～5 小時；  
Introdução Visita a instalações da Granja, ensino e experiências na área agrícola, palestra sobre temas da Natureza, apresentação de curiosos fenómenos da Natureza. Duração: 4 a 5 horas.
- ✓ 活動日期：星期六、日或公眾假期；  
Data Sábado, Domingo e feriados
- ✓ 參加人數：40 人～120 人；  
Limite 40~120 participantes
- ✓ 費用：澳門幣 500 元。  
Custo MOP500.00

##### 3. 金像農場——【綠野‘鮮’蹤】：

###### *Granja do Óscar, em Coloane – Visita profunda à Natureza*

- ✓ 活動簡介：參觀農場設施，備有農耕體驗教學、知識講座、自然趣知活動、導賞步行徑及樂於大自然活動，住宿於金像農場內的消閒渡假屋，使用時間由首日下午 4 時至翌日上午 11 時；  
Introdução Visita a instalações da Granja, ensino e experiências na área agrícola, palestra sobre temas agrícolas, apresentação de curiosos fenómenos da Natureza, visita guiada e experiências sobre a Natureza. Alojamento na casa de férias da Granja, das 16:00 às 11:00 do dia seguinte.
- ✓ 活動日期：星期五、六、日或公眾假期（須於假期前一天入營）；  
Data Sexta-feira, Sábado, Domingo e feriados. (Caso se trate de um dia feriado, deve entrar-se na granja, no dia anterior)
- ✓ 參加人數：以不多於 100 人為限。  
Limite Não superior a 100 participantes  
(註：消閒渡假屋可供 40 人入住，嚴禁超額使用；其餘度宿者可免費使用露營場，人數以 60 人為限，須自備營幕。)  
(Nota: A capacidade da casa de férias é de 40 pessoas; é proibido exceder o alojamento. Os restantes participantes podem alojar-se, gratuitamente, na zona de campismo, em barracas próprias e com capacidade para 60 pessoas.)
- ✓ 費用：按入住消閒渡假屋人數計，每人收取澳門幣 50 元。  
Custo MOP50.00 por cada hóspede na casa de férias.

園林綠化廳

Departamento de Zonas Verdes e Jardins

Department of Green Areas and Gardens

自然保護研究處

Divisão de Estudos de Protecção da Natureza

Division of Nature Conservation Studies

## 責任聲明書

### DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

\_\_\_\_\_ (1), \_\_\_\_\_ (2) 之代表，  
申請使用\_\_\_\_\_ (3) 設施，於\_\_\_\_\_ (4)，  
謹聲明對該等設施之使用行為負責，特別是對上述設施內的物品及設備之遺失或損毀負責。

\_\_\_\_\_ (1), em representação de  
\_\_\_\_\_ (2), após ter requerido a utilização das instalações da  
\_\_\_\_\_ (3), para \_\_\_\_\_ (4), declaro que  
assumirei todas as responsabilidades decorrentes dessa utilização, nomeadamente no que  
respeita so eventual desaparecimento de material e equipamento ou danos  
provocados das instalações referidas.

申請團體

O requerente

\_\_\_\_\_  
(簽署及蓋章)

(assinado e carimbado)

/ /

- 1 負責人姓名 Nome do responsável.
- 2 申請實體 Identificação da entidade requerente.
- 3 請指出農場/渡假屋/露營區 Indicar Granja / Casa de Férias / Parque de Campismo.
- 4 請指出使用之日期 Indicar o dia ou período de utilização.

## 金像農場、遛閒渡假屋及露營場 —— 使用規則

### Regulamento de utilização da Granja do Óscar, da casa de férias e das zonas de campismo

- 一. 使用金像農場、遛閒渡假屋及露營場必須事先申請，辦理好繳費手續及持有由市政署發出之使用証方可進入；  
A utilização da Granja do Óscar, da casa de férias e das zonas de campismo deve ser requerida com antecedência, estando a entrada condicionada ao pagamento das respectivas taxas e à apresentação do cartão de registo, emitido pelo Instituto para os Assuntos Municipais;
- 二. 使用時間如下：  
Tempo de utilização：
  1. 接觸之旅（1.5 小時）  
Visita normal （1 hora e 30 minutos）
  2. 休閒之旅（4 至 5 小時）  
Visita com utilização de infra-estruturas （4 ou 5 horas）
  3. 綠野"鮮"蹤（6 個小時以上）  
Visita profunda à Natureza （mais de 6 horas）
- 三. 嚴禁攜帶寵物進入金像農場；  
É proibida a entrada na Granja do Óscar de animais;
- 四. 進入後須辦理入住手續，並須市政署人員核對身份資料；  
Logo após a entrada na Granja, devem cumprir-se as normais formalidades da estadia e, bem assim, a verificação da respectiva identificação pelo pessoal do Instituto para os Assuntos Municipais;
- 五. 使用者應自行保管私人財物，特別是貴重物品，如有遺失，市政署概不負責；  
Os bens pessoais, particularmente objectos de valor, ficam ao cuidado dos respectivos utilizadores. O IAM não se responsabiliza por quaisquer casos de perda;
- 六. 遛閒渡假屋內嚴禁吸煙、煮食及用膳，在怡情小居、燒烤區或大棚下用膳者必須作善後清潔；  
É proibido fumar, cozinhar ou tomar refeições no interior da casa de férias; os que tomem refeições no espaço multifuncional, na zona de churrasco ou sob o alpendre devem, após esse acto, arrumar e fazer a devida limpeza ao local;
- 七. 晚上 11 時後停止使用任何設施，農場大門亦會關閉，除緊急情況外，禁止出入農場且須保持安靜；  
Após as 23:00h, todas as instalações deixam de ser utilizadas e o portão será encerrado. Salvo casos de urgência, é proibido entrar ou sair da Granja e deve manter-se silêncio;
- 八. 使用者須保持地方整潔，離開時及使用完有關設施或物品後，須將之放回原位；  
Os utilizadores devem conservar o local limpo e, após a utilização das instalações e utensílios, devem, antes de saírem, repor tudo no respectivo lugar;
- 九. 離開遛閒渡假屋前，須接受市政署當值員工檢查，確定渡假屋內設施無缺損，方可離開。  
Terminada a visita, o pessoal em serviço fará uma inspecção à casa de férias, podendo os utilizadores abandoná-la apenas quando não se verifique qualquer falta ou dano em suas instalações.